

2. Кононов А.Н. Грамматика узбекского языка/ А.Н. Кононов. – Ташкент, 1948.- 240 с.
3. Меметов А., К.Мусаев. Крымтатарский язык. Ч.І. Общие сведения о языке. Ч. ІІ. Морфология. Учебное пособие/ А. Меметов, К. Мусаев. – Симферополь, 2003.- С.212-218.
4. Юлдашев А.А. Аналитические формы глагола в тюркских языках/ А.А. Юлдашев. – М., 1965.- С.119 – 120.
5. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка/ Н.К. Дмитриев. – М.-Л., 1948.- 157 с.
6. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. – М., 1988. - 368 с.
7. Юлдашев А.А. Аналитические формы глагола в тюркских языках/ А.А. Юлдашев. – М., 1965.- 190 с.
8. Умеров Э. Йылдызларгъа догъру: Повестлер = К звездам: Повести/ Э.Умеров. – Ташкент: Эдебиат ве санъат нешриаты, 1983.- 278 с.
9. Эдемova У. «Юрек атеши» = Пламя души: /Повестлер/. У. Эдемova – Ташкент: Эдебиат ве санъат нешриаты, 1987.-336 с.
10. Эмин С. «Ираде дерьясы»: Роман/ С. Эмин. – Ташкент: Эдебиат ве санъат нешриаты, 1917.- 376 с.
11. Эдемova У. «Юрек атеши» = Пламя души: /Повестлер/. У. Эдемova – Ташкент: Эдебиат ве санъат нешриаты, 1987.-336 с.
12. Эмин С. «Ираде дерьясы»: Роман/ С. Эмин. – Ташкент: Эдебиат ве санъат нешриаты, 1917.- 376с.

Рецензент: Меметов А.М., д.филол.н., проф., декан фак. крт. и вост. филологии ТНУ им. В.И. Вернадского

Джелилов А.А.

УДК: 81'246.3'373.7

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВОСПРИЯТИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Постановка проблемы. Изучение когнитивной фразеологии крымскотатарского языка представляется чрезвычайно важным, поскольку именно фразеология является ценнейшим источником сведений о культуре, менталитете, стереотипах народного сознания, отражающих представления того или иного народа о морали, привычках, восприятии окружающего мира и т.д., становясь достоянием языкового сознания.

Анализ последних исследований по проблематике работы. Вопрос о восприятии во фразеологии когнитивной деятельности человека, рассматривался в работах А.М. Эмировой, Ю.Ф. Прадида, Г.А. Багаутдиновой [1 – 3]. Фразеосемантическое поле “восприятие” на материале крымскотатарского языка не было предметом специального исследования.

Цель и задачи статьи: выявить фразеологические единицы крымскотатарского языка, характеризующие восприятие; распределить их по фразеосемантическим подгруппам.

Объектом исследования являются фразеологические единицы идиоматического характера, обозначающие различные виды восприятия. Анализируемые фразеологические единицы представлены в следующей иерархии: фразеосемантическое поле “когнитивная деятельность человека”, фразеосемантическая группа “восприятие” и фразеосемантические подгруппы, характеризующие различные виды восприятия.

Восприятие (кр.тат. *менимсев*) – это субъективный образ предмета (явления, процесса), непосредственно воздействующего на анализатор или систему анализаторов, в совокупности его свойств, в его объективной целостности. Это отличает восприятие от ощущения – также непосредственно чувственного отражения, но лишь отдельных свойств предметов и явлений [6, с. 59].

Непосредственно контактируя с окружающим миром, человек получает информацию не только об определенных свойствах и качествах, что присуще тем или другим объектам или явлениям, чувствуя их, но и сведения о самих объектах как целостных образованиях. Такое целостное их отображение в мозге человека характеризует второе звено единственного процесса чувственного познания – восприятия.

Процесс восприятия происходит во взаимосвязи с другими психическими процессами личности: мышлением (мы осознаем объект восприятия), языком (называем его словом), чувствами (выявляем свое отношение к нему), волей (сознательным усилием организуем перцептивную деятельность). Важная роль в восприятии отведена эмоциональному состоянию личности, ее стремлению, переживанию содержания воспринятого. Эмоции предстают как мотив, внутреннее побуждение к познанию предметов и явлений. В восприятии предметов и явлений мира важную роль играют активность и действенность личности.

Фразеологические единицы, характеризующие процессы восприятия, дают субъективный образ зрительного и слухового предмета (явления, процесса), а также отражают предмет в совокупности его свойств. Восприятие также характеризуется со стороны полноты, целенаправленности, осмысленности и др. [3, с. 72 – 74].

Фразеологизмы крымскотатарского языка, отражающие процессы восприятия, можно разделить на следующие фразеосемантические подгруппы:

Идиомы, характеризующие целенаправленное зрительное восприятие: *козьден къачырмамакъ* кимни, нени (букв. не пропускать мимо глаз кого, что) ‘не упускать из виду’; *козюни алмамакъ* кимден, неден (букв. не брать глаз с кого-л., чего-л.) ‘смотреть внимательно, не отрываясь от кого-л., чего-л.’; *бакъыл къалмакъ* кимге, неге (букв. уставиться на кого, что) ‘уставиться, засмотреться на кого-л., что-л.’; *козь*

кездирмек (букв. внимательно проходить глазом) ‘внимательно осматривать кого-л., что-л.’; *козь кьыммайыт [юммайыт]* (букв. глаз не сомкнуть) ‘постоянно смотреть, быть бдительным’; *козь айырмамакъ* кимден, неден (букв. не отрывать глаз от кого-л., что-л.) ‘наблюдать, пристально следить за кем-л.’; *козьден кечирмек* нени (букв. провести глазами) ‘просмотреть, проверить’; *козь-кьулакь олмакъ* (букв. быть глазом и ухом) ‘постоянно следить за кем-л., чем-л.’; *козьлерини тикмек* неге (букв. поднимать глаза на что) ‘смотреть в одну точку, сосредоточить свой взгляд на чём-л.’; *козюне илишмек* кимге, неге (букв. попасть в поле зрения) ‘остановить свой взгляд на ком-л., чём-л.’; *озь козюнен* корьмек кимни, нени (букв. увидеть своими глазами кого, что) ‘увидеть воочию кого-л., что-л.’; *козюни айырмамакъ* кимден, неден (букв. глаз не отрывать от кого, чего) ‘установиться на кого-л., чего-л.’; *козю ёлда къалмакъ* кимнинь (букв. глаз остался на дороге у кого) ‘пристально, долго или часто всматриваться куда-либо, с нетерпением ожидая появления кого-л. или чего-л.’; *нишангъа алмакъ* кимни, нени (букв. взять на прицел кого-л., что-л.) ‘внимательно смотреть, следить за кем-л., чем-л.’; *козьге чарпмакъ [илишмек]* кимге (букв. бросаться в глаза) ‘останавливать на себе чей-л. взгляд, чьё-л. внимание’; *кесик [козь-кьулакь] кьулакь олмакъ* (букв. быть [глазом и ухом] остроухим) ‘быть очень осмотрительным, быть настороже’; *кесик кьулакь олмакъ* (букв. быть с усечёнными ушами) ‘быть крайне осмотрительным, быть настороже’ и др.;

Фразеологические единицы с антонимичным значением, выражающие зрительное восприятие: *козьден [къачырмакъ]* (букв. сбежать с глаз) ‘упустить что-л. по невнимательности, не успеть увидеть’; *талдада къалмакъ* (букв. остаться в тени) ‘не бросаться в глаза, быть не видимым’; *козю корьмез олмакъ* (букв. быть не зрячим) ‘не замечать, игнорировать’ и др.;

Кратковременность зрительного восприятия, обозначают фразеологизмы: *козь кьыйыгъындан бакьмакъ* кимге, неге (букв. краем глаза смотреть) ‘видеть совсем недолго’; *бир бакькъанда* (букв. с первого взгляда) ‘взглянуть быстро, в одно мгновение ока’; *бир козьнен корьмек* (букв. одним глазом увидеть) ‘быстро посмотреть, взглянуть’; *козь-козьге кельмек* (букв. столкнуться глазом к глазу) ‘столкнуться лицом к лицу’; *козь ташламакъ* кимге, неге (букв. положить глаз) ‘взглянуть на кого-л., что-л., бросить взгляд, бегло просмотреть’; *козьден кечирмек* нени (букв. провести перед глазами что-л.) ‘быстро просмотреть что-л.’ и др.;

Зрительное восприятие со стороны осмысления, выражается идиомами: *козюнен корьгенине инанмамакъ* (букв. не поверить увиденному своим глазом) ‘предельно удивляться увиденному’; *козюни ачмакъ* неге (букв. открыть глаз на что) ‘быть бдительным, осмотрительным’; *артына-огюне бакьмакъ* (букв. смотреть позади себя и спереди) ‘быть бдительным, внимательным, осмотрительным’ и др.;

Фразеологизмы, отражающие слуховое восприятие: *озь агъызындан эшитмек* (букв. услышать из уст кого-л.) ‘услышать из первых уст, от своего собеседника’; *джан кьулакьнен [къулагъынен]* (букв. с душой и ухом) ‘слушать внимательно, с интересом’; *[эки] кьулагъы онда [анда]* кимнинь, кимде, неде (букв. два уха там) ‘одновременно слушать кого-л., что-л. и смотреть’; *къулакь тикмек [къабартмакъ]* кимге, неге (букв. шить [раздувать] уши к кому-л., чему-л.) ‘прислушиваться к кому-л., чему-л.’ и др.

Отсутствие слухового восприятия характеризуется следующими ФЕ: *топ атсань, эшитмей* ким (букв. ядро бросишь, никто не услышит) ‘совсем глухой, не восприимчивый (человек)’; *сагъыр мелек* (букв. глухой ангел) ‘человек, который плохо слышит’, *дюнья янса, гъамы ёкъ* (букв. мир сгорит, не опечалится) ‘плохо слышащий человек’ и др.

Слуховое восприятие со стороны осмысления, передаётся идиомами: *озь кьулакьларына [инанмамакъ] ишанмамакъ* (букв. своим ушам не верить) ‘не верить услышанному, тому, что произошло’; *бир къулагъындан кирип, экинджи ден чыкъмакъ* (букв. вошедши в одно ухо, вышел из другого) ‘кто-л. невнимателен, не обращает внимание на то, что было сказано’; *сёзю агъыр кельмек* кимнинь (букв. слово тяжело доходит) ‘не воспринимать сказанное кем-л., воспринимать с трудом’; *эшек къавал диньлеген киби* (букв. слушать как ишак свирель) ‘сидеть и слушать ничего не понимая’; *къулакь асмамакъ* кимге (букв. не вешать ухо) ‘не реагировать на то, что говорится’ и др.

Отдельную подгруппу составляют фразеологизмы, характеризующие восприятие человека человеком. Восприятие человека человеком – это комплексный тип восприятия. В основе него лежит процесс психологического познания людьми друг друга в условиях непосредственного общения. Этот процесс включает в себя все уровни психического отражения, начиная от ощущения и заканчивая мышлением, и подчиняется общим закономерностям психического отражения. При восприятии нового для себя человека главное внимание субъект уделяет таким особенностям внешности, которые наиболее информативны в отношении психических свойств [7, с. 61].

Комплексный процесс “восприятие человека человеком” нашёл отражение в следующих фразеологических единицах: *къыйыш козьнен бакьмакъ* кимге (букв. смотреть кривыми глазами на кого-либо) ‘относиться настороженно к кому-либо’; *чуфутнынь келини киби, артыны чевирмек [айланмакъ]* ким, кимге (букв. повернуться [обернуться] спиной, как еврейская невестка) ‘целенаправленно избегать контакта с людьми’ [9, с. 2323]; *кореджек козю олмамакъ* кимнинь (букв. не иметь видящего глаза) ‘не иметь желание видеть кого-либо, ненавидеть кого-л.’; *чокь туз-отмек ашамакъ* кимнен (букв. съесть вместе с кем-л. много соли и хлеба) ‘быть долго в близких отношениях вместе, знать кого-л. очень хорошо’; *эсамесини окьумамакъ* кимнинь, ненин (букв. не читать справку (ист. выдаваемую пехотинцу с указанием его имени и положенного ему жалования)) ‘не оказывать кому-л. должного уважения и внимания, не считать кого-л. человеком’; *эвден чыкъмам, кимседен къоркъмам* (букв. из дому не выйду, никого не боюсь) ‘человек не любящий часто общаться, встречаться с другими людьми’; *адам саймамакъ* кимни (букв. не считать кого-л. за человека) ‘не считать кого-л. за человека, совсем не воспринимать’; *юзюне [бетине] бакьмамакъ* ким, кимнинь (букв. не смотреть в лицо) ‘1) не воспринимать человека, не быть тактичным’; *юзь чевирмек* кимден, неден (букв. повернуть лицо) ‘прекратить отношения с кем-л.’; *козьден чыкъмакъ*

(букв. выйти из глаза) ‘потерять авторитет, уважение, всякое восприятие другим человеком’; *козюне яхшы олып корюнмек* кимге (букв. к чьему-л. глазу хорошо приглянуться) ‘заслужить чьё-л. уважение, любовь, надежду’; *дюньягъа козю ёкъ* (букв. нет глаза для дня) ‘кто-л. никого и ничего не хочет видеть’ и др.

Выводы. Таким образом, в данной работе рассмотрено около 60 ФЕ, характеризующих восприятие и его виды. Наиболее представительной по количеству единиц подгруппой является фразеосемантическая подгруппа целенаправленного зрительного восприятия (17 ФЕ). Значительно меньшим количеством ФЕ представлены подгруппы, отражающие кратковременность зрительного восприятия (6 ФЕ) и зрительное восприятие со стороны осмысления (3 ФЕ).

Восприятие при помощи органов слуха представлено следующими фразеосемантическими подгруппами: слуховое восприятие (4 ФЕ), отсутствие слухового восприятия (3 ФЕ), слуховое восприятие со стороны осмысления (5 ФЕ). Отдельно следует выделить фразеосемантическую подгруппу “восприятие человека человеком”, которая насчитывает в своём составе 12 ФЕ.

Из полученных данных видно, что большинство фразеологических единиц входит в подгруппы, относящиеся к зрительному восприятию. Это обусловлено тем, что большую часть информации о внешнем мире человек получает при помощи зрительного восприятия.

В семантико-грамматическом отношении значительная часть рассмотренных фразеологических единиц относится к глагольным единицам и построена по семантической модели “кто-либо видит, слышит и воспринимает кого-либо, что-либо”.

Перспективы дальнейших исследований. Полученные результаты идеографического анализа фразеологии когнитивной деятельности человека крымскотатарского языка представляют несомненный интерес для когнитивной лингвистики, этнопсихолингвистики и лексикографии, в плане составления специальных тематических и переводных фразеологических словарей.

Источники и литература

1. Багаутдинова Г. А. Человек во фразеологии (антропоцентрический и аксиологический аспекты): автореф. дисс. на соискание научн. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Г. А. Багаутдинова. – Казань, 2007. – 35 с.
2. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / НАН України, Ін-т української мови. / Ю. Ф. Прадід. – К.; Сімферополь, 1997. – 252 с. – Бібліогр.: с. 230 – 250.
3. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / Эмирова А. М. – Ташкент: ФАН, 1988. – 86 с.
4. Эмирова А. М. Аспекты сопоставительного изучения фразеологической семантики / А. М. Эмирова // Проблемы зівставної семантики. Збірник наукових статей. Випуск 7 / Відп. ред. Кочерган М. П. – К.: Вид. центр КНЛУ. – 2005. – С. 252 – 256.
5. Крымскотатарско-русский словарь / [сост. Усеинов С. М.]. – Симферополь: Оджакъ, 2005. – 396 с.
6. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / [авт.-сост. Эмирова А. М.]. – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.
7. Современный психологический словарь / [ред. Б. Г. Мещерякова и др.]. – СПб.: Прайм-Евро-Знак, 2007. – 490 с.
8. Фразеологизмы и идиоматические выражения украинского языка, их эквиваленты (переводы) в крымскотатарском и русском языках / [сост. С. М. Усеинов]. – Симферополь: ОАО “Симферопольская городская типография” (СГТ), 2009. – 328 с.
9. Фразеологический словарь крымскотатарского языка У. Куркчи [Рукопись], (архив Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского).

Рецензент: Эмирова А.М., д.филол.н., проф. каф. крымскотатарского и турецкого языкознания РВУЗ «КИПУ»